



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

Programa

LITERATURA BRASILEÑA (TP)

Departamento: Portugués

Carrera/s: Traductorado en portugués

Trayecto o campo:

Carga horaria: 6 horas semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor/a: Caroline Kirsch Pfeifer

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Teoría y análisis literario

1- Fundamentación

La enseñanza de la Literatura Brasileña, generalmente, privilegia el aspecto cronológico de la historia literaria en detrimento de la lectura directa de textos literarios. El programa enfocará los contenidos teóricos y literarios a partir de una propuesta de análisis comparativo. Se buscará esbozar un encuentro entre las temáticas realizadas a lo largo de la Literatura Brasileña, relacionando sus historias, sus realidades socio-culturales y sus identidades literarias. Para ello, la propuesta de este programa no busca restringir los estudios a un periodo literario específico o a un grupo de autores, sino priorizar y valorizar las conexiones, influencias, herencias y relaciones intertextuales entre los distintos textos literarios, bien como afirma Antônio Candido (1993) cuando dice que *estudiar literatura es hacer literatura comparada* (Candido, 1993, p. 211)¹.

Para definir el eje de conducción de la cátedra, usaremos los conceptos y lecturas de los teóricos de la Literatura Comparada, entendida como una forma de investigación literaria que

¹ Antônio Cândido (1993). Os brasileiros e a nossa América. São Paulo, Companhia das Letras.

confronta dos o más literaturas (CARVALHAL, 2006, p. 14)². Para hacer el análisis del corpus literario usaremos la noción de intertextualidad que será tratada a partir del punto de vista de Julia Kristeva (1969) en el texto *Bajtín, la palabra, el diálogo y la novela*, donde ella señala que “todo texto se construye como un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto”³. Ella sostiene que existe una relación de reciprocidad entre los textos, en un espacio que trasciende el texto como unidad cerrada.

La propuesta consiste en priorizar y valorar las capacidades lectoras del alumno al tiempo que busca ampliar su bagaje cultural en disciplinas como la literatura, cine, música, arte e historia.

Optando por un enfoque de diferentes cruces o encadenamientos, abordando las distintas temáticas a partir de una lectura sincrónica y diacrónica, y estudiando los momentos decisivos de la formación y evolución de la literatura brasileña.

Se utilizarán otros elementos en clase de manera que los alumnos puedan establecer un diálogo con el pasado y sus influencias en nuestro tiempo, una reflexión entre los diferentes lenguajes y formas de arte y crítica literaria.

Esta metodología de trabajo permite al estudiante, futuro traductor de portugués, mayor autonomía, y lo ayuda a ejercitar el pensamiento crítico, ya que amplía su capacidad lectora por hacerlo relacionar y establecer un dialogo entre la literatura y distintos lenguajes, manifestaciones artísticas y crítica literaria. Así, esta propuesta de enseñanza opta por un enfoque de diferentes cruces o encadenamientos, abordando las distintas temáticas y momentos decisivos de la formación de la Literatura Brasileña.

2- Objetivos generales

- Aprender a leer teoría fomentando la capacidad crítica que posibilita pensar la Literatura.
- Adquirir conceptos básicos de la teoría y/o crítica literaria para realizar análisis de textos literarios.
- Trabajar con un corpus heterogéneo que vincula las obras literarias con otros fenómenos y/o disciplinas, y la pertenencia nacional con otras miradas.
- Reflexionar sobre los principales hechos históricos, culturales y sociales, vinculados con la producción artística en cada país estudiado de habla portuguesa.

3- Objetivos específicos

- Incorporar conceptos teóricos y críticos para la lectura de corpus literario y teórico.
- Diversificar las experiencias de lectura de modo que se pueda desarrollar la reflexión crítica y la sensibilidad estética.

² Tania Franco Carvalhal (2006), *Literatura comparada*, São Paulo, Brasil: Ática.

³ Julia Kristeva. *Semiótica I*. Editorial Fundamentos. Madrid, 1978. p. 190

- Ser capaces de leer los textos y relacionarlo, conociendo términos posibles para su futura vida profesional;
- Desarrollar las competencias de escritura necesarias para la producción de textos críticos y de escritos académicos.
- Ejercitar la capacidad expresiva en lengua portuguesa para argumentar críticamente tanto de manera oral como escrita.

4- Contenidos mínimos *Contenidos mínimos (los que figuran en el plan de estudios)*

Estudio de los momentos decisivos de la formación y evolución de la literatura brasileña: condicionamientos históricos y sociales, principios estéticos e ideológicos, formas literarias y temas representativos, autores y obras significativas, además de su relación con el contexto europeo y latinoamericano.

El sentimiento de nacionalidad como marca constitutiva de la identidad brasileña en la producción literaria. Antecedentes e implicaciones de la Semana de Arte Moderna de 1922. Apogeo y crisis de la sociedad burguesa brasileña en la poesía y prosa de los siglos XIX y XX. El regionalismo como expresión de la pluralidad de influencias y tendencias y el lenguaje y universo del “sertão”. Principales manifestaciones y problemáticas de la producción literaria contemporánea.

5- Contenidos

Unidad 1. Nacionalismo y Antropofagia

- El proceso de nacionalización en Brasil y de formación de una identidad.
- Los textos que introducirán los ideales nacionalistas - Romanticismo y características.
- La Antropofagia como identidad nacional y sus influencias en la literatura.

Vanguardias europeas / SAM / Manifiestos y revistas modernistas.

- Influencias de SAM en la cultura brasileña: poesía, prosa, poesía concreta, la poesía praxis, el poema “processo”, Tropicália, Bossa Nova, entre otros.

Obras y Textos literarios:

Prosa:

Oswald de Andrade: Manifiesto Pau-Brasil y Manifiesto Antropofágico.

Iracema, José de Alencar

I-Juca-Pirama, Gonçalves Dias

Macunaíma, Mário de Andrade (Cap. Macumba e Carta para as Icamébas)

Prosa Poética:

Gonçalves Dias: Canção do Exílio.

Oswald de Andrade: Poemas escolhidos.

Mário de Andrade: Poemas escolhidos.

Manuel Bandeira: Poemas escolhidos.

Tropicália: Músicas escolhidas.

Bibliografía obligatoria Unidad 1. NACIONALISMO Y ANTROPOFAGIA:

Candido, Antônio. “O Nacionalismo Literário”, in *Formação da Literatura Brasileira*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.

Hall. S. “As culturais nacionais como comunidades imaginadas”, in *A identidade cultural da pós-modernidade*. (páginas 47 até 65)

Perrone-Móisés, L. (2007). “Paradoxos nacionalistas” e “O nacionalismo modernista”, in *Vire e mexe, nacionalismo: Paradoxos do Nacionalismo Literário*. Sao Paulo, Companhia Das Letras.

Silveira, E. (2009). “Da Antropofagia à antropofagia”, in: *Tupi or not Tupi*. Rio Grande do Sul: EDIPUCRS.

Santiago, S.: *Iracema, o coração indômito de Pindorama*.

Schwarcz, Lilia Moritz. “Capítulo 7 - Um monarca nos trópicos: O Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, Academia Imperial de Belas Artes e o Colégio Pedro II”, in *As Barbas do Imperador*. (em pdf – o texto está na página 176 até 225)

Unidad 2. Marcas de la sociedad

- La formación de la sociedad brasileña: esclavitud
- El simbolismo del “sertão”.
- Tradición y ruptura en la Literatura Brasileña.: el “yo” y lo social/ la problemática del pos-modernismo en la literatura brasileña /la fragmentación del “yo” y de la familia.
- Transculturación/hibridación
- Escrituras de la Inclusión: territorio, memoria y resistencia.

Obras y Textos literarios:

Pai contra mãe e O caso da vara, Machado de Assis

Cuentos Mia Couto (seleccionados)

Cuentos Guimarães Rosa (seleccionados)

A Preta Susana, em *Ursula*, Maria Firmina

O Quarto do despejo, Carolina Maria de Jesus (fragmentos do diário)

Prosa Poética:

João Cabral de Melo Neto: Poemas escolhidos.

Carlos Drummond de Andrade: Poemas escolhidos.

Bibliografía obligatoria Unidad 2. MARCAS DE LA SOCIEDAD:

Bhabha, H.K. “A questão do “outro”: Diferença, Discriminação e o Discurso do Colonialismo, in *Pós-modernismo e Política*.

Rama, Angel. *Transculturación na narrativa latino-americana*. Rio de Janeiro: Cadernos de Opinião, 1975.

Kilomba, G. Prólogo e capítulo 1 .

Ortiz, Fernando. “Del fenómeno social de la “transculturación” y de su importancia en Cuba”.

In: *Contrapunteo del tabaco y el azúcar*.

Ribeiro, D. *A empresa Brasil*, in *O povo brasileiro*.

Ronai, Paulo. *Os vastos espaços*. <http://www.recantodasletras.com.br/teorialiteraria/4104656>

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las actividades en clase serán realizadas de la siguiente manera:

- **Análisis de las hipótesis contenidas en los textos teóricos** como de sus proposiciones implícitas y señalamiento de las categorías principales que cada teoría presenta. Para esto se propondrá dos actividades: la realización de **guías de lectura** elaboradas por la profesora y **discutidas al momento de la exposición de los textos teóricos**; la **producción rotativa de síntesis de clases producidas por los alumnos** en las cuales se registren y expliquen los contenidos conceptuales desarrollados.

- **Las clases serán de carácter teórico-práctico** y la lectura de los textos será a partir de una **perspectiva comparatista, estableciendo diálogos intertextuales entre las obras literarias en lengua portuguesa y otros campos artísticos** (fotografía, cine, pintura, películas).

- **Discusión en grupo de los puntos relacionales de las diferentes teorías y/o textos teóricos** trabajados, haciendo énfasis en las zonas de debate que entre ellos se presentan, orientados a que los alumnos se **ejerciten en el manejo de la producción oral en lengua portuguesa**.

- **La asistencia a estos cursos supone la lectura previa de los textos teóricos y/o literarios** que en cada caso se señalen, y también la reflexión orientada sobre la base de **guías de lectura y discusión** que la cátedra con anterioridad habrá publicado.

- Se contará con **un parcial a la mitad de la cursada (escrito) y un examen final (que podrá ser un ensayo, monografía, reseña crítica)**. Durante la cursada, el profesor podrá solicitar pequeños guías de lectura que no van a ser evaluados con nota específica pero que ayudarán a los estudiantes en su proceso de escritura académica en lengua portuguesa.

7. Bibliografía obligatoria

OBSERVACIÓN: Está especificada en cada unidad.

8. Bibliografía de consulta

Brito, B. (1979). Românticos, pré-românticos, ultra-românticos: vida iterária e romantismo brasileiro. São Paulo: Polis; Brasília: INL.

Candido, Antonio. (1987). *A educação pela noite & outros ensaios*. São Paulo, Ática, 1987.

Castello, José Aderaldo. (1999). Literatura brasileira: origens e unidade. São Paulo: EDUSP, 2 V.

Coutinho, Afrânio (1959). Introdução à Literatura no Brasil. São Paulo: Civilização Brasileira.

Freud, Sigmund. La novela familiar de los neuróticos, in: Obras Completas.

Helena, Lucia. Modernismo Brasileiro e vanguarda: Ática, 2003.

Gotlib, Nadia. A literatura feita por mulheres. In www.amulhernaliteratura.ufsc.br/artigo_Nadia_Gotlib.html

Hauser, Arnold. (1986). História social da literatura e da arte. São Paulo: Mestre Jou, 1986.

Moisés, Massaud. (1989). *História da Literatura Brasileira*. São Paulo: Cultrix, 5. V. , 1983 a 1989.

_____, (2002). *A Literatura Brasileira através dos textos*. 23. ed. São Paulo: Cultrix, 2002..

Silviano, S. (2002). “Prosa literaria atual no Brasil”, in *Nas Malhas das Letras*. Rio de Janeiro: Rocco.

Silva, Avani Souza. *Guimaraes Rosa e Mia Couto: breves diálogos*. Cadernos EDEUSP, 2010.

Sodré, N. W., (1983). *Síntese de história da cultura brasileira*, DIFEL.

_____(1987). *Formação histórica do Brasil*, Bertrand Brasil.

Telles, Gilberto Mendonça. Vanguarda européia e Modernismo brasileiro. Petrópolis: Vozes, 1978.

Telles, Gilberto Mendonça. "Os limites da intertextualidade", in: A Retórica do silêncio. São Paulo, Cultrix/INL-MEC, 1979.

9 - Sistema de cursado y promoción y Evaluación

Para el cursado de la asignatura las actividades programadas por el profesor que serán: seminarios, análisis de los diversos tipos de textos literarios (en clase o en casa), redactar un ensayo teórico acerca de una temática vista en la cursada y un trabajo integrador.

Promoción sin examen final

Condiciones:

- asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre, si la instancia lo permite.
- aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. Los parciales se promedian.
- El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.
- El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el instituto.

Si el alumno:

- Obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- Obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular.

Alumno libre

Condiciones:

1. no estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del

programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

3. si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se evaluará:

- la comprensión de consignas específicas;
- el dominio de los contenidos teóricos y de los textos literarios presentados en el desarrollo de las 2 unidades;
- el dominio de los contenidos teóricos y las traducciones realizadas en casa o en clase.
- la participación en clase, para que el alumno sea el constructor de su postura como traductor del texto literario.
- la precisión terminológica en la explicación de los aspectos teóricos;
- la escritura de un texto académico, en que el alumno deberá analizar una traducción. Y de un trabajo con traducción propia. El trabajo deberá ser de carácter propio y no deberá contener plagio. Se entiende como plagio la copia de páginas de internet o de trabajos retirados de la internet. Copia o paráfrasis de los mismos no serán aceptados. Siempre que se retire una citación de algún material teórico la misma deberá seguir las normas de citación regidas por APA: normasapa.com
- el manejo oral y escrito de la lengua portuguesa. Se entiende manejo oral y escrito de la lengua portuguesa los dominios fonéticos, y en la escritura coherencia, cohesión, recursos lingüísticos y estilísticos propios del idioma y no se aceptarán trabajos con problemas de lengua.

Buenos Aires, 12 de marzo de 2024.